

台語-au韻裏的漢語「關係字」研究

邢 公 畹

0. 解題

0.1 「台語」指壯侗語族的壯傣語支諸語言。台語包括國內壯語、布依語、傣語和國外泰語、老撾語、湄語、儂語、土語等。傳統認為台語屬於漢藏語系。1942年後，國際上有的學者提出台語以及其他壯侗語族語言和苗語、瑤語等與漢語、藏語等並無發生學關係。可是事實上台語裏有許多屬於基本詞項的「字」，在音韻上常常能跟漢語相對應。這裏所說的「字」不是指「文字」，而是指嘴裏說的可以構成「詞」的「語素——音節」。「字」這個單位是漢語、台語所共有的。既然台語漢語之間的親緣關係問題還沒有解決，我們就不能確定這些「字」究竟是借字還是同源字，現在我們把這些字一律稱為「關係字」。

1976年，李方桂先生發表 Sino-Tai 一文，用128個常見字（或者說「基本詞項」）初步地顯示出漢台兩語之間音韻上的比較嚴格的對應規則，這種研究就是漢語台語關係字的研究。這種研究越深入，解決漢語台語有無親緣關係的問題的可能性就越大。

本文所討論的只限於台語的 -au（包括 -a:u）韻的「字」。

0.2 本文所說的台語以雲南紅河上游、哀牢山下的傣雅族語言為代表（傣雅語是傣語的一支，詳細情況請參看邢公畹1989A和1989B），並用西雙版納傣語，德宏傣語和國外泰語（曼谷）做參考；漢語則以廣州話為代表，並上溯中古音和上古音。漢語中古音和上古音用李方桂（1980）構擬形式（四聲則用傳統圈角方法表示）。

為了便於跟漢語平、上、去、入四聲對比，按照丹麥學者吳克德（Wulff.K.）1934年提出的說法，把原始台語調類構擬符號的次序改為A1, A2, C1, C2, B1, B2, D1, D2，而符號本身則改用阿拉伯數字1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8在字的右上角標寫。現代漢語調類也用阿拉伯數字標寫。

傣雅跟泰語一樣，A1調（陰平）分兩類：一類是受原始送氣聲母影響的，我們用1'表示；一類是受原始不送氣聲母影響的，我們用1表示。傣雅和泰語的3調（陰上）和6調（陽去）相混，泰語2調（陽平）和1調（不送氣陰平）相混，但這些從泰文的寫法上都可以分辨——凡泰文用低音聲母寫的是6, 2調。

0.3 本文論證方法是：先在每一個「字」（或者是「詞項」）後面用音標寫出「雅」（傣雅）、「西」（西雙版納）、「德」（德宏）、「泰」（曼谷）四種說法，泰語後註出李方桂（1977）所構擬的原始台語聲母擬音（李先生未擬者闕），再從漢語裏找出可以用來對應的「字」，寫出它的上古音、中古音和廣州話的說法，所以下文廣州話的

說法常常表現為這個「字」的現代廣州讀音。由於漢語和台語並不是一種語言的兩種方言，所以不能直接拿廣州話來比傣雅話，而只能通過古代文獻的查找和上古音構擬形式的檢驗，纔能進行推勘。漢語的古代文獻非常豐富，前人對上古音的研究也有比較可信的成果，研究有關台語的問題，這方面的材料是應該加以利用的。

台語 -au (-a:u) 韻的字跟廣州話 -ou, -a:u, -au, -iau, -i:u 等韻裏的字有可以比較的關係，少數跟 -y, -œy, -i, -u:i, -o:i, -o:k, -ok, -o 等韻的字也有關係。

台語 -au (-a:u) 韻的字跟漢語上古音宵部，幽部的字有可以比較的關係，少數跟魚部、之部、侯部（及屋部）、歌部的字也有關係。

台語 -au (-a:u) 韻裏用來比較的共78個「字」（詞項），它們在廣州話韻部裏和在上古音韻部裏的可比關係分佈情況如下表：

廣州 古韻部	-ou	-a:u -au -iau	-i:u	-y -œy	-i -u:i -o:i	-o:k -ok	-o	合計
宵-agv, -iagv	9	4	14					27
幽-agv, -iagv	12	4 5 2	2					25
魚-ag	3			3 3				9
之-jəg		2 1			1 1 1			6
侯-ug, -jug		1		3				7
侯入-uk, -juk						1 2		
歌-ar, -uar							4	4
合計	24	19	16	9	3	3	4	78

1. 台語 -au 韻裏跟漢語上古音宵部字有可比關係的：

1.1 廣州話說作 -ou 韻的上古音宵部字

1.1.1. 「白」雅 xa:u¹ 西 xa:u¹ 德 xa:u¹ 泰 kha:u¹ < *x-

《詩經·出其東門》：「縞衣綦巾。」《傳》：「縞衣，白色男服也。」（《十三

經》頁345)《後漢書·順帝紀》：「帝綰素避正殿」，李賢《註》引《爾雅》：「綰，皓也」。(《二十五史》頁784)

「綰」廣州 kou³ < ʼkou < *kagv

西雙版納和德宏「白」還說作 phək⁷，泰語還說作 phwak⁷，都可以跟漢語「白」字比較：

「白」廣州 pa:k⁸ < bek, < *brak,

1.1.2. 「回(來)」雅 ta:u³ 西 - 德 - 泰 tau³ < *t-

漢語「倒」在《詩經》裏有「顛倒」義。《詩經·東方未明》：

「顛倒衣裳。」(《十三經》頁350)陸德明《音義》：「倒，都老反」。《呂覽·明理》：「知交相倒」，《註》：「倒，逆」。

「倒」廣州 tou³ < ʼtau < *tagv

泰語 tau³ 字現在已經不用。現代泰語「回來」說作 huan¹ (或者 han¹，或者 huan¹ klap⁷)，當與漢語「還」字有關。

1.1.3. 「醉」雅- 西 mau² 德 mau² 泰 mau² < *m-

《廣韻·豪》：「酖，酖醕，醉也。其袍切。」但《廣韻》未收「醕」字，似乎「酖醕」只能連說。《集韻》收了「醕」字，「徒刀切」。

「酖」廣州 mou² < ʼmau < *magv

倭雅稱「醉」為 ta:i¹ lau³，ta:i¹ 義為「死」，lau³ 義為「酒」。德宏俤語(以及侗語)也有這個說法。《說文·酉部》：「醉，卒也。……從酉從卒。」「酉」指「酒」。《爾雅·釋詁》：「卒，死也」。倭雅稱「醉」為「酒死」，可知「醉」字從「卒」之義。但《說文》解釋從「卒」之義說：「卒其度量，不至於亂。」《正字通》說：「醉必伐德喪儀，《酒誥》、《賓筵》言之甚詳，未有醉能卒其度量不至亂者。因卒立義，《說文》誤。」

1.1.4. 「撈」雅 ta:u² 西 - 德 ta:u² 泰 -

《廣雅·釋詁一》：「岑，撈，取也。」王念孫《疏證》：「撈者，《方言》：『撈，取也。』郭璞《注》云：『謂鉤撈也。』《眾經音義》卷五引《通俗文》云：『沈取曰撈』。今俗呼入水取物為撈，是其義也。」(頁19)《疏證》又說：「岑訓為取，未見所出。岑疑當作支。《說文》、《玉篇》並云：『支，取也。』」《說文·又部》：「支……從又中，一曰取也。」段玉裁云：「從中未詳其意。」按金文有「支」字，寫法與秦篆同。《廣韻·豪》有「支」字，「土刀切」。

「支」廣州 thou¹ < ʼthau < *thagv

1.1.5. 「淘(米)」雅 thau⁴ 西 - 德 thau⁴ 泰 -

《廣雅·釋詁二》：「汰，灑，淅，灑，洒也。」(「灑」字的解釋見下文2.2.3節)王念孫《疏證》：「汰者，《說文》：『汰，灑灑也。』《眾經音義》卷七引《通俗文》云：『淅米謂洸汰』。《淮南子·要略》：『所以洸汰灑蕩至意』，高誘《注》

云：『洸汰，瀦也。』《後漢書·陳元傳》：『洸汰學者之累壻』，李賢注云：『洸汰猶洗濯也』。洗與洒同。」（頁59）段玉裁注《說文》「淅」字云：「凡釋米，淅米，漬米，汰米，瀦米，淘米，洸米，漉米，異稱而同事。」《集韻·豪》：「洸，盥也，一曰淅也。徒刀切。」

「洸」廣州 $thou^2$ < ,dou < $^*_{\text{,dagv}}$

1.1.6. 「竹竿」雅 $ha:u^2$ 西 $ha:u^2$ 德 - 泰 -

漢語方言「竹竿」可以稱「篙」。「篙」本義是撐船用的竹竿，《方言·九》「所以刺船謂之篙（音高）。」《說文·新附》：「篙，所以進船也。從竹高聲。」《廣韻·豪》：「篙，進船竿。古勞切。」

「篙」廣州 kou^1 < ,kou < $^*_{\text{,kagv}}$

從「高」得聲的字，有讀入匣母的，如「豪」從「高」聲，但讀作「胡刀切」。（參看1.2.1節）

「豪」廣州 hou^2 < ,hou < $^*_{\text{,gagv}}$

1.1.7. 「長（不短）」雅 - 西 $ja:u^2$ 德 $ja:u^2$ 泰 $ja:u^2$

左思《吳都賦》：「爾乃地勢塊北，卉木馭蔓。」《注》：《廣雅》曰：「馭，長也。」（《文選》頁84）《廣韻·皓》：「馭，馭跳，長也。烏浩切。」

「馭」廣州 ou^3 < ,?ou < ,?agv

1.1.8. 「輕」雅 - 西 - 德 mau^6 泰 -

《廣雅·釋詁》：「毛，輕也。」（參看1.3.7節）

「毛」廣州 mou^2 < ,mou < $^*_{\text{,magv}}$

1.1.9. 「毒藥」雅 $na:u^5$ 西 - 德 - 泰 -

《說文·疒部》：「癘，朝鮮謂藥毒曰癘，從疒勞聲。」《方言》：「凡飲藥傳藥而毒，……北燕朝鮮之間謂之癘。」《廣韻·号》有此字，音「郎到切。」黃侃《蕪春語》云：「吾鄉有此，音正同唐韻。」（見《黃侃論學雜著》頁410，上海古籍出版社）安慶方言也有，但安慶方言聲母 l-，n- 都說作 n-，傣雅語分 l-，n-，但這個字說作 n-。

「癘」廣州 lou^6 < lou^6 < $^*_{\text{,lagv}}$

1.2. 廣州話說作 -a:u 韻的上古音宵部字

1.2.1. 「竹竿」雅 - 西 - 德 $sa:u^3$ 泰 sau^3 < $^*_{\text{s-}}$

《廣韻·肴》：「梢，枝梢。所交切。」（參看1.1.6節）

「梢」廣州 $sa:u^1$ < ,sau < $^*_{\text{,sragv}}$

1.2.2. 「腐爛」雅 nau^3 西 - 德 lau^6 泰 nau^6 < $^*_{\text{n-}}$

「左傳·成公十六年」：「有淖於前，乃皆左右相違於淖。」（《十三經》頁1918中）陸德明《音義》：「淖，乃孝反，泥也。」《漢書·韋玄成傳》：「玄成……後以列侯侍祀孝惠廟，當晨入廟，天雨，淖，不駕駟馬車而騎至廟下。」師古曰：「淖，泥

也，音女教反。」（中華，頁3110）公曉按：「雨」後應逗，「淖」為動詞，可譯作「爛泥深」或「路爛」。《廣雅·釋詁三》：「淖，濁也。」

「淖」廣州 na:u⁶ < nau⁷ < *nragv⁷

「腐爛」傣雅又說作 la:n⁵（傣雅6調併入3調），西雙版納傣語只說作 la:n⁶。漢語在漢代已稱「腐敗」為「爛」。《說文·肉部》：「腐，爛也。」《漢書·黥布傳》：「項籍死，上置酒對眾折隨何曰『腐儒』，」師古曰：「腐者，爛敗。」（中華，頁1886）

「爛」廣州 la:n⁶ < lan⁷ < *lan⁷

1.2.3. 「膝蓋」雅 xau⁵ 西 xau⁵ 德 xau⁵ 泰 khau⁵ < *x-

建陽閩語稱「腳」為 khau¹。「廣雅·釋器」：「骸，骨也。」《說文·骨部》：「骸，脛也，從骨交聲。」段《注》：「脛，膝下也。凡物之脛皆曰骸。」《廣韻·肴》：「骸，脛骨近足細處，口交切。」也寫作「骸」。

「骸」廣州 ha:u¹ < ,khau < *,khragv

1.2.4. 「燒」雅 pha:u¹ 西 pha:u¹ 德 - 泰 phau¹ < *phl/r-

《廣雅·釋詁二》：「爆，燒，熬也。」王念孫《疏證》：「爆者，《說文》：『爆，灼也。』《墨子·親士篇》云：『靈龜近灼，神蛇近暴。』暴與爆通。《說文》：『暴，晞乾也。』義亦相近。」（頁51）《廣韻·效》：「爆，火裂，北教切。」

「爆」廣州 pa:u⁵ < pau⁷ < *pragv⁷

1.2.5. 宵部入聲（藥部）有個「瘧」字，附在這裏說一說。《周禮·疾醫》：「秋時有瘧寒疾。」（《十三經》頁667）傣雅稱「瘧疾」為 khai³ na:u¹，直譯則為「寒疾」。德宏傣語則稱為 xai³ la:u¹（德宏 n- 聲母併入 l-），傣語「寒冷」的說法是：

「冷」雅 na:u¹ 西 na:u¹ 德 la:u¹ 泰 na:u¹ < *hn-

《說文·尸部》：「瘧，寒熱休作病。從尸，虐，虐亦聲。」但「謔」亦從「虐」聲而為曉母（xjak, ），可見「謔」的上古音當為 *hɲjakv（李方桂1980，頁20）。參照李先生對泰語 na:u¹ 的擬音，可能「瘧」字聲母也是 *hɲ-。

「瘧」廣州 iœ:k⁸ < ɲjak, < *hɲjakv, (?)

1.3. 廣州話說作 -i:u 韻的上古音宵部字

1.3.1. 「腰」雅 ?ja:u¹ 西 ?eu¹ 德 ?eu⁶ 泰 ?e:u¹

傣雅語 -ja:u 可以跟其他台語 -eu 對應，如：

「了」 雅 jau⁴ 泰 le:4

「飄」 雅 phja:u⁴ 西 phɛu⁴

「懸挂」 雅 tja:u⁵ 西 tɛu⁵

《說文·臼部》：「要，身中也，象人要自臼之形。從臼，交省聲。」今寫作「腰」。金文已有「要」字，寫法似《說文》所列古文。這個字晉代已寫作「騫」。《爾雅·釋

木》：「邊，要輿。」郭璞《注》：「子細翳。」（《十三經》頁2637中）

「腰」廣州 i:u¹ < ʔjiæu < *ʔjiagv

劉熙《釋名·釋形體》：「要，約也；在體之中，約結而小也。」王先謙注：「要約一聲之轉，古亦通用。《淮南·主術訓》高注：『約，要也。』《漢書·禮樂志》顏注：『約讀曰要』，是其證。」「約」為上古音宵部入聲（藥部）字：

「約」廣州 iœ:k⁷ < ʔjak, < *ʔjakv,

這個字可以跟 1.2.5 節「瘡」字比較。

1.3.2. 「拿」雅 ʔau¹ 西 ʔau¹ 德 ʔau⁶ 泰 ʔau¹ < *ʔ-

《國策·秦策》：「要絕天下」，《注》：「要，取也。」《淮南·原道》：「以要飛鳥。」《注》：「要，取也。」《呂覽·貴生》：「所要輕也。」《注》：「要，得也。」

「要」廣州 i:u¹ < ʔjiæu < *ʔjiagv

1.3.3. 「娶」雅 ʔau¹ 西 ʔau¹ 德 ʔau¹ 泰 ʔau¹ < ʔ-

「易經·蒙》：：「六三，勿用取女。」（《十三經》頁20）陸德明《音義》：「取，七住反，本又作娶。」甲骨文已有「娶」字。「取」的本義為「捕取」，「要」既可以訓「取」，故台語 ʔau¹ 也可以訓「娶」。

「要」廣州 i:u¹ < ʔjiæu < *ʔjiagv

1.3.4. 「搖」雅 khau⁵ 西 - 德 xau⁵ 泰 kha^ʔ jau⁵

從泰語看，傣雅 kh- 聲母似乎是從一個前綴變來。《說文·手部》：「搖，動。從手彖聲。」《史記·屈賈列傳》：「搖增翻逝而去之。」《正義》：「搖，動也。」（中華，頁2494）

「搖」廣州 i:u² < ʔjiæu < *ʔragv

1.3.5. 「貓頭鷹」雅 kau⁴ 西 kau⁴ 德 kau⁴ 泰 khau⁴ < *ʔ-

《詩經·瞻仰》：「懿厥哲婦，為梟為鴞。」《箋》：「梟，鴞，[惡]聲之鳥。」《十三經》頁557下）《爾雅·釋鳥》：「怪鴞，梟，鴞。」《廣雅·釋鳥》：「鴞，怪鴞也。」王念孫《疏證》：「怪鴞，頭似貓而夜飛，今揚州人謂之夜貓。」（頁375）《廣韻·蕭》：「梟，古堯切。」

「梟」廣州 ki:u¹ < ʔkieu < *ʔkiagv

「梟」字今廣州讀為 hi:u¹

1.3.6. 「吹」雅 pau⁵ 西 pau⁵ 德 pau⁵ 泰 pau⁵ < *p-

「風吹」的「吹」和「吹火」、「吹氣」的「吹」，傣雅都說作 pau⁵。《漢書·中山靖王傳》：「夫眾煦漂山，聚蚊成雷。」（中華，頁2423）「煦」是吹出的氣，「漂」是吹動。《詩經·稗兮》：「稗兮稗兮，風其漂女。」毛《傳》：「漂猶吹也。」（《十三經》頁342）《經典釋文》：「漂，匹遙反，本亦作飄。」《廣韻·笑》又作「匹妙切」。

「漂」廣州 phi:u⁵ < phjiæu⁷ < *phjiagv⁷

1.3.7. 「輕」雅 vau¹ 西 bau¹ 德 - 泰 bau¹ < *ʔb-

《廣雅·釋詁》：「僂，毛，輕也。」（參看1.1.8節）《說文·人部》：「僂，輕也。從人票聲。」又《女部》：「嫖，輕也。」段注：「與人部僂音義皆同。漢，霍去病票姚校尉，票姚讀如飄搖，謂輕疾也。」《廣韻·宵》有「剽」字，訓為「輕」，符宵切。

「剽」廣州 phi:u² < ,bjæu < *.bjagv

1.3.8. 「瓢」雅 fa⁵ phja:u⁴ 西 phœu⁴ 德 phœu⁴ 泰 ka⁷buai¹

台語韻母對應情況參看1.3.1節；泰語韻母 -uai 跟俵雅 -au 可以對應，參看4.1.2節。這個字國內台語指「葫蘆瓢」，泰語指「椰瓢」（中國古代也有椰瓢，見左思《吳都賦》，云椰核可作飲器，見《文選》頁86。唐宋時，椰瓢也很流行，見《水滸傳》第16回）。《論語·雍也》：「一瓢飲」。皇侃《疏》：「瓢，匏片也」（公碗按，俵雅語 phja:u⁴ 的前綴 fa⁷ 義為「片」）。《方言五》：「鬲（郭璞注：瓠勺也，音麗），陳楚宋魏之間……或謂之櫛，或謂之瓢。」《說文·瓠部》：「瓢，蠹也，從瓠省，票聲。」段《注》：「一瓠剗為二，曰瓢，亦曰蠹。」按：瓠蠹後世語轉為葫蘆。

「瓢」廣州 phi:u² < ,bjæu < *.bjagv

1.3.9 「切（菜）」雅 ɕa:u² 西 soi² 德 soi² 泰 -

台語韻母對應情況請看下表：

	雅	西	泰
「小」	ɲa:u ⁴	noi ⁴	no:i ⁴
「放走」	pja:u ⁵	poi ⁵	plɔ:i ⁵
「游泳」	lja:u ²	loi ²	lo:i ²
「螺螄」	hja:u ¹	hoi ¹	ho:i ¹
「山」	lja:u ¹	doi ¹	doi ¹
「甘蔗」	ʔja:u ³	ʔoi ³	ʔɔ:i ³
「腳印」	hja:u ²	hoi ²	ro:i ²
「慢慢地」	kja:u ³	koi ⁶	khɔ:i ⁶

《廣雅·釋詁》：「切，剗，斷也。」王念孫《疏證》：「剗，刈也。經傳通作樵。」（頁22）《詩經·白華》：「樵彼桑薪，印烘于燧。」《箋》：「人之樵取彼桑薪，……」（《十三經》頁496）

「樵」廣州 tshi:u² < ,dzjæu < *.dzjagv

1.3.10 「濕」雅 tshau⁴ 西 - 德 sau⁴ 泰 -

稱「濕」為「潮」，上古文獻未見記載。宋·范成大《沒冰鋪晚晴》：「旅枕夢寒泚屋漏，征衫潮潤冷爐熏。」

「潮」廣州 tshi:u² < ,djæu < *.drjagv

1.3.11 「跳」雅 thja:u⁵ 西 - 德 - 泰 -

《說文·走部》：「越，雀行也。從走兆聲。」段《注》：「今人概用『跳』字。」
《廣韻·嘯》：「越，越也。他弔切。」

「跳」廣州 thi:u⁵ < thieu⁵ *thiagv⁵

1.3.12 「開玩笑」雅 ɲau⁴ 西 - 德 - 泰 jau⁴ < *ɲ-

《說文·女部》：「媯，……一曰撓，戲弄也。……從女堯聲。」段《注》：「玄應引《三倉》：「撓，乃了切，弄也，惱也。按撓乃媯之俗字，故許不錄。嵇康《與山巨源絕交書》：『足下若撓之不置』，李善云『撓，撓媯也。音義與媯同』。」（公碗按，見《文選》頁603）

「媯」廣州 ni:u⁴ < ˊnieu < *ˊniagv

這個字後世也說作「撩」（廣州 li:u² < ˊlieu）。《水滸傳·第二十四回》：「那婦人常把些言語來撩撥他。」「我今日着實撩鬥他一撩鬥，不信他不動情。」

1.3.13 「完了」雅 jau⁴ 西 ɬɛu⁴ 德 - 泰 ɬɛ:u⁴ < *ɬ-

台語韻母對應情況，請參看1.3.1節。

《廣雅·釋詁》：「了，訖也。」漢語放在動詞後頭表「完結」義的「了」開始使用於漢朝。《初學記·奴婢》引王褒《僮約》：「晨起早掃，食了洗滌。」（中華，頁466）

「了」廣州 li:u⁴ < ˊlieu < *ˊliagv

1.3.14 「叔父」雅 ʔa:u¹ 西 ʔa:u¹ 德 ʔa:u⁶ 泰 ʔa:u¹ < *ʔ-

《釋名·釋親屬》：「仲父之弟曰叔父；叔，少也。」王先慎《注》：「叔，古有少小義。」《說文·幺部》：「幺，小也，象子初生之形。」「幺」字周代金文寫法與秦篆同。《廣韻·蕭》：「幺，么麼，小也。於堯切。」

「幺」廣州 i:u¹ < ˊʔjiæu < *ˊʔjiagv

2. 台語 -au 韻裏跟漢語上古音幽部字有可比關係的：

2.1. 廣州話說作 -au, -iau 韻的上古音幽部字

2.1.1 「小」雅 ɲa:u⁴ 西 noi⁴ 德 loi⁴ 泰 no:i⁴ < *n-

台語韻母對應情況請參看1.3.9節。

上舉各詞除「小」義外，還有「幼小」的意思。《廣雅·釋親》：「穀，媯，兒，子也。」王念孫《疏證》：「穀之言孺也，字本作穀，通作穀。《莊子·駢拇篇》：『臧與穀二人相與牧羊』，崔謨本穀作穀，云『孺子曰穀』。（公碗按：《荀子·禮論》：『君子以倍叛之心接臧穀，猶且羞之。』穀亦當為穀。金文「穀」字寫法大體與秦篆相同。）《方言》：『北燕朝鮮洌水之間，爵子及雞雛皆謂之穀。』義與穀相近也。媯亦兒也，方言俗語有輕重耳。《說文》：『媯，嬰媯也。』《釋名》云：『人始生曰嬰兒，或曰嬰媯。』……凡物之小者謂之媯。」（頁201）

「穀」廣州 nau⁴ < ʼnəu < *nəgv

2.1.2 「髮髻」雅 kau³ 西 kau³ 德 kau³ 泰 klau³ < *kl-

頭髮盤成的結，現代漢語說作 tɕiəu¹，寫作「髻」。《廣韻·尤》有「髻」（即由切），但訓為「接髮」。「接髮」即「假髮」，安慶方言稱「總子」（《廣韻》作「髻」）。tɕiəu¹ 不當寫作「髻」，寫作「髻」也沒有根據。tɕiəu¹ 字義為束髮糾纏如瓜瓠，則當寫「摶」字（宋元之前稱「髻」，常寫作「結」，宋元稱「髻髻」）。《廣雅·釋詁三》：「摶，束也。」王念孫《疏證》：「《眾經音義》卷五引《倉頡篇》云：『摶，束也』……《說文》：『𠄎，相糾纏也。』莽草之相糾者也。義亦與摶同。」（頁87）

「摶」廣州 ka:u¹ < ʼkau < *kəgv

「摶」字《廣韻·肴》：「束也，撓也。古肴切，又音留」。這個字從「畀」得聲，所以又音「留」，上古音也可以寫作 *klogv，跟原始台語聲母相合。

2.1.3 「放走」雅 pja:u⁵ 西 poi⁵ 德 poi⁵ 泰 plo:i⁵ < *pl-

「放牧」的「放」，台語也如此說。韻母對應情況請參看1.3.9節。《說文·新附》：「拋，棄也。從手從尤從力，或從手尢聲。案左氏《傳》通用『擲』。《詩·擲有梅》，『擲，落也』，義亦同，匹交切。」《後漢書·袁紹傳》：「操乃發石車，擊紹樓皆破，……。」李賢《注》：「即今之拋車也。拋，普孝反。」（《二十五史》頁1012）

「拋」廣州 pha:u⁵ < phau⁵ < *phəgv

「拋」字從尢聲，尢字與力字同音，上古音也可以寫作 *phləgv，跟原始台語聲母相合。

「放」字泰語又說作 pləŋ¹ (< *pl-)，如：「放心」說作 pləŋ¹ tɕai¹，龍州壯語除說作 pju:i⁵ (< *pl-) 外，又說作 pjuŋ⁵。

2.1.4 「卯」（地支）雅 mau³ 西 mau³ 德 mau³ 泰 -

甲骨文都有「卯」字。

「卯」廣州 ma:u⁴ < ʼmau < *mragv

2.1.5 「尋找」雅 sau⁵ 西 so^{ʔ8} 德 sok⁸ 泰 sau^{ʔ7}

俸雅形式對應於漢語「搜」，西、德形式對應於漢語「索」，泰語則在「搜」、「索」之間。《莊子·秋水》：「接於國中」，陸德明《莊子音義》：「接字又作搜，或作度，所求反。李，悉溝反，云：『索也』。《說文》云：『求也』。」（見中華，《經典釋文》頁383）《集韻》除尤侯韻收「接（搜）」外，厚韻又收「搜」字，故此字廣州說作陰上。

「搜」廣州 sau³ < ʼsəu < *səgv

《易經·說卦》：「震一索而得男」。《疏》引王肅云：「索，求也。」（《十三經》頁94）《後漢書·杜林傳》：「吹毛索疵」，李賢注：「《前書》曰（公碗按：見《漢書·中山靖王傳》，中華，頁2422）：『有司吹毛求疵』，求，索也。」（《二十五

史》頁887)

「索」廣州 so:k⁷ < sok, < *sak,

2.1.6. 「鴿子」雅 ka¹ kje¹ 西 ka¹ 酉¹ 德 ka⁶ ke¹ 泰 khau¹ < *khr-
泰語 khau¹ 與漢語「鳩」有關，其餘各語皆象聲詞。《說文·鳥部》：「鴿，鳩屬。」段《注》：「鳩之可畜於家者，狀全與勃姑同。」

「鳩」廣州 kau¹ < ,kjəu < *kjəgv

2.1.7. 「星」雅 la:u¹ 西 da:u¹ 德 la:u⁶ 泰 da:u¹ < *ʔdl/r-
《說文·晶部》有「星」字。金文寫法與秦篆同。甲骨文寫法也多有相似處，但 O 不注中。《文選·景德殿賦》：「星居宿陳」，李善注：「宿，星宿也。」(頁178)
《廣韻·宥》：「宿，息救切，星宿。」

「宿」廣州 sau⁵ < sjəu⁵ < *sjəgv⁵

原始台語與上古漢語之間的舌尖塞音聲母與舌尖擦音、塞擦音聲母可以對應。如：

漢語：「死」	*sʃid	泰語：	ta:i ¹	< *tr-
「絲」	*sʃəg		da:i ³	< *ʔd-
「猜」	*tshəg		tha:i ²	< *d-(?)
「掉(搖)」	*diəgv ⁵		sa:i ⁵	< *s-(?)
所以	「星宿」 *sjəgv ⁵		da:u ¹	< ʔdl/r-

2.1.8. 「九」雅 kau³ 西 kau³ 德 kau³ 泰 kau³ < *k-
甲骨文、金文「九」字寫法與秦篆一致。

「九」廣州 kau³ < ,kjəu < *kjəgv

2.1.9. 「游水」雅 lja:u² 西 loi² 德 loi² 泰 lo:i² < *l-
台語韻母對應情況請看 1.3.9 節。泰語 lo:i² 義為「漂浮」。《詩經·谷風》：「就其淺矣，泳之游之。」(《十三經》頁304)《說文·於部》：「游，旌旗之流也。從於汙聲。」《說文·水部》：「汙，浮行水上也。從水從子。」其或體為「汙」。甲骨文有「汙」字。《集韻·尤》：「游(旌旗之旒)」又讀作「力求切」。

「游」廣州 lau² < ,jiəu < *ljəgv

「游」字若讀為「以周切」，也可以與台語對應：

「游」廣州 iau² < ,jiəu < *,rəgv

2.1.10. 「腥」雅 xa:u² 西 xa:u² 德 xcu² 泰 kha:u < *ɣ-
《說文·魚部》：「腥，魚臭也。從魚生聲。」徐鉉說：「今俗作鯢。」《廣雅·釋器》：「鯢，臭也。」

「臭」廣州 tshau⁵ < tɕhjəu⁵ < *skhjəgv⁵

2.1.11. 「酉(地支)」雅 hau⁴ 西 lau³ 德 hau⁴ 泰 -
甲骨金文有「酉」字。甲文還有最簡易的寫法，只書一尖底瓶輪廓而以一橫示其內容。

「酉」廣州 iau⁴ < 'ji³u < **'rəgv

《釋名·釋天》：「酉，秀也，秀者物皆成也。」王先謙《疏證補》引畢沅曰：「《律書》：『酉者萬物之老也。』《白虎通》：『酉者老也。』《律志》：『留孰於酉。』《說文》『酉，就也。八月黍成，可以酎酒。』諸說不同，其義皆是秀，老，留，就，皆與酉聲協。」金文「酒」字多作「酉」，西雙版納稱「酉」為 lau³，則與台語「酒」同音（參看2.2.10節），也與漢語「老」同音（參看2.2.5節）。

2.2. 廣州話說作 -ou 韻的上古音幽部字

2.2.1. 「看守」雅 fau³ 西 fau³ 德 (pau⁴) 泰 fau³

《詩經·嵩高》：「南土是保」。鄭《箋》：「保，守也，安也。」（《十三經》頁567）《周禮·春官》「保章氏」，鄭《注》：「保，守也。」（《十三經》頁755）《說文·人部》：「保，養也。從人從冫省，冫古文孚。」甲骨文有「保」字。

「保」廣州 pou³ < 'pau < **'pəgv

台語跟漢語一樣，古代也沒有輕唇音，作者另有文章討論。

2.2.2. 「男青年」雅 va:u⁵ 西 ba:u⁵ 德 ma:u⁵ 泰 ba:u⁵ < *ʔb-

台語 va:u⁵ 又有「奴僕」義。漢語「男青年」無專詞。《釋名·釋長幼》：「十五曰童。……女子之未笄者亦稱之也。」《說文·辛部》「童」字下云：「男有罪曰奴，奴曰童。」漢語「保」字又有「僕役」義。《史記·樂布傳》：「窮困，賃傭於齊，為酒人保。」《集解》引《漢書音義》曰：「酒家作保傭也。可保信，故謂之保。」（中華，頁2733）公碗按：「可保信」之說不可信。「保」也可稱「保庸」，《史記·司馬相如列傳》：「相如身自著犢鼻褌，與保庸雜作」，《集解》引《方言》曰：「保庸謂之甬，奴婢賤稱也。」（中華，頁3000）也可稱「保役」，《後漢書·桓譚傳》：「今富商大賈，多放錢貨，中家子弟，為之保役，趨走與臣僕等勤，收稅與封君比人。」（《二十五史》頁889）也可稱「保徒」，漢王符《潛夫論·贊學》：「倪寬賣力於都巷，匡衡自鬻於保徒者，身貧也。」《史記·刺客列傳》：「高漸離變名姓，為人庸保」，《索隱》引《鶡冠子》曰：「伊尹保酒」。（中華，頁2537）後世有「酒保」的說法。

「保」廣州 pou³ < 'pau < **'pəgv

2.2.3. 「淘(米)」雅 - 西 soi⁶ 德 - 泰 sa:u² < *z-

《廣雅·釋詁》：「溲，洒也。」（參看1.1.5節）王念孫《疏證》：「溲者，《爾雅》：『溲溲，淅也』。樊光《注》引《大雅·生民篇》：『釋之溲溲』，今本『溲』作『寔』。毛《傳》云：『釋，淅米也。寔寔聲也。』（頁59）公碗按：郭璞注《釋詁》「溲溲」云：「洮米聲」（見《十三經》頁2590中）。《廣韻·豪》：「溲，淅米，蘇遭切。」

「溲」廣州 sou¹ < ,sou < **,səgv

2.2.4. 「老」雅 thau³ 西 thau³ 德 thau³ 泰 thau³ < *th-

《廣雅·釋詁一》：「耆，老也。」《廣韻·号》：「耆，年九十。或作警。徒到切。」

「耆」廣州 tou⁶ < dau⁷ < *dagv⁷

2.2.5. 「老人」雅 la:u² 西- 德 - 泰 -

《說文·老部》：「老，考也。」「老，考」甲骨文都有。

「老」廣州 lou⁴ < ˊlou < **lagv

2.2.6. 「女青年」雅 sa:u¹ 西 sa:u¹ 德 sa:u¹ 泰 sa:u¹ < *s-

鄭玄注《儀禮·喪服》云：「嫂猶叟也；叟，老人稱也。」（見《十三經》頁1114）《釋名》的說法同，這可能是一種望文生訓的說法。《爾雅·釋親》：「女子謂兄之妻為嫂，弟之妻為婦。」（《十三經》頁2593上）「婦」本為一般婦女的通稱，《說文·女部》：「婦，服也，從女持帚灑掃也。」（甲骨文文有「婦」字）《廣雅·釋親》：「媯，姊也。」王念孫《疏證》：「媯，《廣韻》作媯，齊人呼姊也。」（頁200）「媯」，所交切，古宵部字：

「媯」廣州 sa:u¹ < ˊsau < *.sragv

「媯」、「嫂」音近，可知「嫂」原也是一般婦女通稱。

「嫂」廣州 sou³ < ˊsou < **sagv

2.2.7. 「早」雅 tɕau⁴ 西 tsau⁴ 德 tsau⁴ 泰 tɕha:u⁴ < *dz-

《說文·日部》：「早，晨也。從日在甲上。」《左傳·宣二年》：「尚早，坐而假寐。」（《十三經》頁1867）

「早」廣州 tsou³ < ˊtsou < **tsagv

泰語「早稻」說作 khau³ tɕau³，這裏「早」字聲調與漢語相同。

2.2.8. 「（豬雞）圈」雅 lau⁴ 西 - 德 lau⁴ 泰 lau⁴ < *l-

《說文·牛部》：「牢，閑，養牛馬圈也。從牛，冬省，取其四周巾也。」甲骨文寫法，其四周巾之形與秦篆極似。《儀禮·少牢饋食禮》：「少牢饋食之禮。」（《十三經》頁1196）陸德明《音義》：「養牲所曰牢。」

「牢」廣州 lou² < ˊlou < *.flagv

2.2.9. 「丑（地支）」雅 pau³ 西 pau³ 德 pau³ 泰 -

甲骨文有「丑」字，朱駿聲《說文通訓定聲》：「丑從又而繫之，指事。」（頁212）認為「丑」即「杵」字古文。《廣雅·釋宮》：「杵謂之梠，械謂之桎。」王念孫《疏證》：「杵之言紐也。卷三云：『紐，束也。』《說文》：『杵，械也。』《後漢書·蔡邕傳論》：『抱鉗杵，徙幽裔。』（《二十五史》頁978）杵與杵同。」（頁217）可知束以杵稱「抱」。

「抱」廣州 phau⁴ < ˊbau < **bagv

2.2.10. 「酒」雅 lau³ 西 lau³ 德 lau³ 泰 lau³ < *hl-

《說文·酉部》：「醪，汁滓酒。從酉麥聲。」《說文·米部》：「糟，酒滓」。

所以四川以及其他許多方言稱「江米酒」為「醪糟」(lau² tsau¹)。俵雅稱「渣滓」及「酒糟」為 sa⁵，稱「江米酒」為 lau³ sa⁵，語序與四川方言相同。《詩經·七月》：「為此春酒」，毛《傳》：「春酒，凍醪也。」《疏》：「醪是酒之別名。」(《十三經》頁391)釀酒術起源很古，甲骨文已有「酒」字，《說文·西部》「酒」字下云：「古者儀狄作酒醪，禹嘗而美之，遂疏儀狄。」

「醪」廣州 lou² < ,lou < *,lagv

2.2.11, 「竈」雅 tau¹ 西 tau¹ 德 tau⁶ 泰 tau¹

《釋名·釋宮室》：「竈，造也，創造食物也。」《周禮·太祝》：「掌六祈以同鬼神示，……二曰造。」鄭玄《注》：「故書『造』作『竈』」。(《十三經》頁808下)「造」的上古音為 *skhəgv 或 *sgəgv，故與「竈」音近。

「竈」廣州 tsou⁵ < tsau⁷ < *tsəgv⁷

台語與漢語聲母之間的對應，請參看2.1.7節。

2.2.12. 「吠」雅 hau⁵ 西 hau⁵ 德 hau⁵ 泰 hau⁵ < *hr-

《廣韻·豪》：「狔，胡刀切。」內府本及敦煌本王韻均訓犬聲。《玉篇》訓犬呼也。《說文·口部》作「嗥」。

「嗥」廣州 hou² < ,ɣou < *,gəgv

2.3 廣州話說作 -i:u 韻的上古音幽部字

2.3.1 「懸挂」雅 tja:u⁵ 西 tɕu⁵ 德 - 泰 -

《方言》：「佻，懸也。趙魏之間曰佻。……燕趙之郊懸物於臺之上曰佻(丁小反)。」《廣雅·釋詁四》：「佻，懸也。」王念孫《疏證》：「今俗語謂懸物為吊，聲相近也。」(頁131)《廣韻·篠》：「𦉳，都了切，懸貌。」但宋元俗語已有「吊桶」、「吊窗」、「吊橋」、「吊掛」、「繡扒吊拷」等說法。

「吊」廣州 ti:u⁵ < (?) t'ieu < **tiəgv

2.3.2. 「稀(不稠)」雅 ljau¹ 西 lɕu¹ 德 lɕu¹ 泰 -

《莊子·天地篇》：「夫道，……滲乎其清也。」《說文·水部》：「滲，清深也。從水畚聲。」《廣韻·蕭》：「滲，水清也。落蕭切。」

「滲」廣州 li:u² < ,lieu < *,liəgv

3. 台語 -au 韻裏跟漢語上古音魚部字有可比關係的：

3.1 廣州話說作 -y 韻的上古音魚部字

3.1.1. 「甘蔗」雅 ?ja:u³ 西 ?oi³ 德 ?oi³ 泰 ?o:i³ < *?-

《說文·艸部》：「藚，藚蔗也。從艸諸聲。」張衡《南都賦》：「藚蔗薑藚」，《注》引《漢書音義》：「藚蔗，甘柘也。」(《文選》頁71)

「藚」廣州 tsy¹ < ,tɕivo < *,tjag

「蔗」字也是上古音魚部字：

「蔗」廣州 tɕe⁵ < tɕja³ < *tjiag³

3.1.2. 「咱們」雅 hau² 西 hau² 德 hau² 泰 rau² < *r-

泰語 rau² 義為「我們」，「咱們」說作 ra² (< *r-)。甲骨文有「余」字。《爾雅·釋詁》「余」和「予」兩個字都訓「我」，都是「以諸切」。《說文》段《注》：「《詩》、《書》用『予』，不用『余』；《左傳》用『余』，不用『予』。」是書寫習慣問題。

「余，予」廣州 y² < .jivo < *.rag

古漢語 *r- 常與台語 h- 對應：

古漢語：「遺」	*.rvjiəð	倭雅：ha:i ¹
「畚」	*.rag	ha:i ³ < *r-
「西」	*.rəgv	hau ⁴

3.1.3. 「我」雅 kau¹ 西 ku¹ 德 kau⁶ 泰 ku¹ < *k-

甲骨文有「吾」字。「吾」是上古音魚部字，但聲母不是舌根塞音，而是舌根鼻音，中古音是疑母模韻，這個音韻地位的字，廣州全變ŋ，如：

「吾」廣州 ŋ² < .ŋuo < *.ŋag

但「吾」、「虞」古字通，張衡《東京賦》：「園林氏之騶虞」，李善《注》：「《山海經》曰『林氏有玃獸，……其名騶吾，……』劉芳《詩義疏》：『騶虞或作吾。』」（《文選》頁64）

「虞（吾）」廣州 y² < .ŋju < *.ŋvjag

《爾雅·釋詁》：「印，吾，我也。」郭璞《注》：「印猶映也，語之轉也。」（《十三經》頁2573）但「映」為「女人自稱我也」（見《說文·女部》）。《後漢書·南蠻傳》引李賢注「映」音胡朗反。（《二十五史》頁1049）

「印」廣州 .ŋo:ŋ < .ŋoŋ < *.ŋaŋ

「映」廣州 .ho:ŋ < .ɣaŋ < *.gaŋ

曼谷泰語「我」的禮貌說法，男稱 phom¹，女稱 di¹ tɕhan¹ 或 ?i¹ tɕhan¹。泰語女人自稱或與「映」字有關。

《爾雅·釋詁》：「朕，余，躬，身也。」《疏》：「身即我也。」（《十三經》頁2573）「朕」字在秦始皇二十六年用作天子自稱，一般人已不許用。跟這個相似的還有個「孤」字。丘遲《與陳伯之書》：「立功立事，開國稱孤」。李善《注》引《老子》：「王侯自稱孤，寡，不穀。」（《文選》頁608）以前是否一般人也可稱「孤」，無徵，不過這是個上古音魚部字，跟台語 kau¹，ku¹ 似乎有關。

「孤」廣州 ku¹ < .kuo < *.kvag

3.2. 廣州話說作 -œy 韻的上古音魚部字

3.2.1. 「他們」雅 khau¹ 西 xau¹ 德 xau¹ 泰 khau¹ < *hk1-

《三國志·吳志·趙達傳》：「女婿昨來，必是渠所竊。」（《二十五史》頁1239）

這裏「渠」指單數；杜甫《江上值水如海勢，聊短述》：「焉得思如陶謝手，令渠述作與同遊。」（《杜少陵集詳註》卷10.頁8）這裏「渠」指複數。「渠」的說法約起於魏晉間，它可能是「其」字的一種方言說法。

「渠」廣州 khœy² < .gɿvo < *.gɿag

廣州口語稱「他」為 khœy⁴。

3.2.2. 「進去」雅 xau³ 西 xau³ 德 xau³ 泰 khau³ < *x-

《廣雅·釋詁一》：「去，進，行也。」《廣韻》御、語兩韻都收了「去」字。

「去」廣州 hœy³ < 'khjvo < **khjag

3.2.3 「梭子」雅 tau⁵ 西 - 德 tau⁵ 泰 -

《說文·木部》：「杼，機持緯者也。從木予聲。」段《注》：「杼，梭皆俗字。」

「杼」廣州 tshœy⁴ < 'djvo < **drjag

泰語稱「梭子」為 kra² suai¹，西雙版納則稱為 soi¹，音近於漢語「梭」。

泰語-uai 跟俵雅 -au 可以有對應關係，參看4.1.2節。

3.3. 廣州話說作 -ou 韻的上古音魚部字

3.3.1. 「拐杖」雅 tau⁴ 西 tau⁴ 德 tau⁴ 泰 thau⁴ < *d-

《廣雅·釋器》：「度，杖也。」王念孫《疏證》：「《方言》注云：『今江東呼打為度』，引之云：《周禮·司市》：『凡市人則胥執鞭度守門。』鄭注云：『必執鞭度，以威正人眾也。度謂受也。……』案古人謂受為度，以打得名。……」（頁260）

「度」廣州 tou⁶ < duo² < *dag²

剝隘布依語說作 taŋ⁴ (< *d-)，李先生說：「所有北部台語，這個詞都有一個鼻音韻尾。」（1977，頁106）公碗按：這個詞當即古漢語「杖」字：

「杖」廣州 tsœ:ŋ⁴ < 'djaŋ < **drjaŋ

廣州口語稱「拐杖」為 kvai³ tsœ:ŋ⁶。

3.3.2. 「拽，拽」雅 ja:u³ 西 - 德 - 泰 hui³ < *tr-

《廣雅·釋詁》：「拽，捺，引也。」王念孫《疏證》：「《法言·問神篇》：『捺中心之所欲』，宋咸注云：『捺，引也。』」《說文·手部》：「捺，臥引也，從手余聲。」段《注》：「臥引謂橫而引之也。」（頁42）

「捺」廣州 thou¹ < .thuo < *.thag

廣州口語稱「拖」為 tho¹。

3.3.3. 「葫蘆」雅 tau³ 西 tau³ 德 tau³ 泰 tau³ < *tl-

《周禮·鬯人》：「鬯門用瓢鬯」，杜子春云：「瓢，瓠蠹也。」（《十三經》頁771）古代文獻中「瓠蠹」，「瓠臚」，「瓠瓢」，「壺蘆」……寫法不同，實為一物。

「瓠臚」等字都是古魚部字，可能本說作 *.glvag，後世分寫為兩個字，而 *g- 在台語為 *t-

「瓠臚」廣州 u² lou² < .ɣuo .luo < *.glvag

4. 台語 -au 韻裏跟漢語上古音之部字有可比關係的：

4.1 廣州話說作 -au 韻的上古音之部字

4.1.1 「舊」雅 kau⁵ 西 kau⁵ 德 kau⁵ 泰 kau⁵ < *k-

《公羊·莊二十九年》：「新延殿者何？修舊也。」《注》：「舊，故也。」（《十三經》頁2241）

「舊」廣州 kau⁶ < gjǝu⁷ < *gvjǝg⁷

4.1.2. 「不，沒」雅 vau⁵ 西 bau⁵ 德 - 泰 mai³

俵雅 -au, -a:u 可以和其他台語 -ai, -uai 對應：

	雅	泰
「梭子」	tau ⁵	kra ⁷ suai ¹
「幫助」	təa:u ³	təhua ¹⁶
「汗垢」	xa:u ²	khai ²
「瓢」	phja:u ⁴	bvai ¹

「沒有」俵雅說作 vau⁵ mi²（西雙版納 bau⁵ mi²；泰 mai³ mi²），直譯是「不有」，現代漢語只有西南方言的一小部分（如昆明）說「不有」，但在古代文獻中，《左傳》七見，如《文公十二年》：「不有君子；其能國乎？」（《十三經》頁1851）《禮記》四見，如《孔子閒居》：「不有大故，則不入其門。」（《十三經》頁1622）《論語》兩見，如《雍也》：「不有祝鮀之佞，而有宋朝之美者，難乎免於今之世矣。」（《十三經》頁2479）《書經》一見，《西伯戡黎》：「不有康食。」（《十三經》頁177）

現代漢語「不」字作「通骨切」，來歷不明。《廣韻》「不」字有「甫鳩」、「甫九」、「甫救」三切，今用「甫救」切與台語對應：

「不」廣州 fau⁵ < pjǝu⁷ < *pjǝg⁷

4.1.3. 「小山」雅 - 西 - 德 - 泰 khau¹

甲骨文已有「丘」字。《說文·丘部》：「丘，土之高也，非人所為也。從北從一；一，地也。」

「丘」廣州 iau¹ < khjǝu < *khvjǝg

4.2. 廣州話說作 -i, -u:i, -o:i 的上古音之部字

4.2.1. 「龜」雅 tau⁵ 西 tau⁵ 德 tau⁵ 泰 tau⁵ < *tl-

舊拙作曾論及此字，（1983，頁291）但說法有錯誤處。甲骨文已有「龜」字，《說文·龜部》：「龜，舊也。……象足甲尾之形。」段《注》：「龜古音姬」。「姬」從「臣」聲，又寫作「頤」。《廣韻·之》：「姬」字又「與之切」。

「姬」廣州 i² < ,ji¹ < *,rǝg

原始台語 *tl- 的第二個輔音 l- 與 r- 對應。

4.2.2 「柴灰」雅 tau³ 西 tau⁶ 德 tau⁶ 泰 thau⁶ < *vl-

《禮記·月令》：「毋燒灰」，《注》：「火之滅者為灰。」（《十三經》頁1370）
 《釋名·釋天》：「晦，灰也。火死為灰，月光盡似之也。」王先謙《注》：「王啟原曰：晦，每聲，胸亦每聲，《易》：『咸其胸』，虞翻曰。『夾脊肉也』，《禮記·內則》：『取牛羊麋麇之肉必胘』。是『胸』（m-）『胘』（從灰聲，x-）一字，言『灰』亦非無據，匪第晦灰一聲之轉。」

「灰」廣州 fu:i¹ < ɬxuǝi < *hməg

上古音聲母 *hm-，請參看李方桂1980，頁19。

4.2.3 「青苔」雅 tau² 西 tau² 德 tau² 泰 thau² < *d-

郭璞《江賦》：「綠苔鬚鬚乎研上」，李善《注》：「《風土記》曰：『石髮，水苔也，青綠色，皆生於石』。」（《文選》頁186）古人以苔做食品。《太平御覽》引《異物志》：「石髮，海草，在海中石上叢生，長尺餘，大小如韭，葉似蓆莞而株莖無枝，以肉雜而蒸之，味極美。」《周禮·醢人》有「笱菹」。（《十三經》頁674）笱即水苔。至今侗傣族人仍然愛吃生在水中石上的青苔。

「苔」廣州 tho:i² < ɬdai < *dəg

5. 台語 -au 韻裏跟漢語上古音侯部字有可比關係的：

5.1. 廣州話說作 -y 韻的上古音侯部字

5.1.1 「主人」雅 tɕau³ 西 tsau³ 德 tsau³ 泰 tɕau³ < *tɕ-

漢語「主」字的本義為油燈中的火頭，《說文》段《注》：「其形甚微而明照一室，引申假借為臣主、賓主之主。」戰國陶文的寫法與秦篆同，像一盞燈，中間一個點兒表示火頭。這個點兒也是個字，讀作「主」，義為「點個點兒」，大約從「點燈」義引申而來。秦文 tɕut⁷ 作名詞用時，義為「（一個）點兒」，作動詞用時，義為「點個點兒」，「點火」。

「主」廣州 tsy³ < ʔtɕju < **tɕjug

5.1.2. 「柱子」雅 sau¹ 西 sau¹ 德 sau¹ 泰 sau¹ < *s-

《說文·木部》：「柱，楹也。」「從木主聲。」《釋名·釋宮室》：「柱，住也。」王先謙說：「《文選·東征賦》注引《蒼頡篇》云：『駐，住也』。是漢世有『住』字，《說文》未收。住、駐、柱，皆取止而不動之義。」傣雅「住」說作 ʔu⁵，泰語說作 ju⁵。

「柱」廣州 tshy⁴ < ʔdju < **drjug

5.1.3. 「蜘蛛」雅 ka:u¹ 西 ka:u¹ 德 ka:u⁶ 泰 - < *khl-

《說文·聃部》：「蠶，龜蠶也，從聃朱聲。」段玉裁說：「晉時江東呼『蠶螿』，即『蠶』，促言之耳。」

「蠶」廣州 tsy¹ < ɬtju < *trjug

原始台語喉及舌根塞音聲母可與上古漢語舌尖塞音對應，也有相反的情況：

蝨	上古漢語	*trjug	原始台語	*khl-
諸		*tjag		*ʔ-
龜 (居之切)		*kjæg		*tl-
葫蘆		*glvag		*tl-

傣雅和西雙版納「蜘蛛」的全稱是 *kuŋ¹ ka:u¹*，《方言》「蝨蝨」條下郭璞注云：「齊人又呼社公，亦言罔公。」這裏的「公」字可能跟傣語 *kuŋ³* 有語源上的聯繫。「蝨蝨」兩字皆從「聃」，泰語稱「蜘蛛」為 *mlɛ:ŋ¹ mum¹*，*mlɛ:ŋ¹* 義為「昆蟲」，李先生用「聃」字 (**mraŋ*) 跟它對應 (李方桂1976)，可以看出漢語台語一致處。

5.2 廣州話說作 -au 韻的上古音侯部字僅一例：

「汗垢」雅 *xa:u²* 西 *xa:i²* 德 *xa:i²* 泰 *khai²* < *ɣ-

《說文·土部》：「垢，濁也。從土后聲。」台語韻母對應請看4.1.2節。

「垢」廣州 *kau⁵* < *kəu < **kug

5.3. 還有幾個字可以跟漢語上古音侯部的入聲韻 (屋部) 字比較，廣州話說作 -o:k 和 -ok。

5.3.1 「獸角」雅 *xau⁵* 西 *xau¹* 德 *xau¹* 泰 *khau¹* < *kh-

《說文·角部》：「角，獸角也，象形……」甲骨文文寫法更似角形。段玉裁說：「舊音如穀，亦如鹿。」

「角」廣州 *kɔ:k⁷* < *kɔk*, < *kruk,

5.3.2 「稻」雅 *khau³* 西 *xau³* 德 *xau³* 泰 *khau³* < *x-

《說文·禾部》：「穀，續也，百穀之總名也。從禾殸聲。」段《注》：「殸者今之穀字。穀必有稭甲，此以形聲包會意也。」《詩·七月》：「亟其乘屋，其始播百穀。」(《十三經》頁391)

「穀」廣州 *kok⁷* < *kuk*, < *kuk,

5.3.3 「山」雅 *lja:u¹* 西 *doi¹* 德 *loi⁶* 泰 *do:i¹* < ʔdl/r-

《爾雅·釋山》：「屬者嶧，獨者蜀。」《疏》引《地理志》云：「東海下邳縣西有葛嶧山，取此名也。」(《十三經》頁2618) 則「蜀」亦當為山名。《漢書·地理志》：「蜀郡」條下注云：「《禹貢》桓水出蜀山西南，行羌中，入南海。」(中華，頁1598) 同書：「巴、蜀、廣漢本南夷，秦并以為郡。」(頁1645) 蓋南夷本稱「山」為「蜀」。

「蜀」廣州 *sok⁸* < *ɟjvok*, < *djuk,

《方言·十二》：「蜀，一也，南楚謂之獨。」「單獨」，傣雅說作 *ljəu¹*，泰語說作 *diau¹ da:i¹*。

6. 台語 -au 韻裏跟漢語上古音歌部字有可比關係的：

這些字廣州話都說作 ㄨㄛ。

- 6.1. 「幫助」雅 tɕa:u³ 西 tsoi⁶ 德 - 泰 tɕhuai⁶ < *dɕ-
台語韻母對應情況請看1.3.9節及4.1.2節。

《說文·力部》：「助，左也。」段《注》：「左今佐字。『左』下曰：『手相左助也。』」

「左」廣州 tso³ < ʔtsa < **tsar

- 6.2. 「螺螄」雅 hjau¹ 西 hoi¹ 德 hoi¹ 泰 ho:i¹ < *h-

「螺」字不同的寫法還有「𧈧，蝨，蝸」（見《集韻》）。《儀禮·士冠禮》：「兩豆，葵菹𧈧醢」。《注》：「今文𧈧為蝸。」（《十三經》頁956）

「螺」廣州 lo² < ɿluo < *ɿlvar

古漢語 r- 常與台語 h- 對應（看3.1.2），l-, r- 音近。

- 6.3. 「打呵欠」雅 ha:u¹ 西 hau¹ 德 hau¹ 泰 ha:u¹ < *hɿ-

《廣韻·箇》：「呵，呼箇切，噓氣。又呼哥切。」

「呵」廣州 ho¹ < ɿxu < *ɿhar

- 6.4. 「（鐵）鏈」雅 ɕa:u³ (ljek⁷) 西 - 德- 泰 -

ljek⁷ 義為「鐵」。《說文·金部》：「銀，銀鑄，瑱也。」段《注》：「瑱，俗作鎖，非。瑱為玉聲之小者，引申之彫玉為連環不絕，謂之瑱。漢以後，罪人不用繫繼，以鐵為連環不絕係之，謂之銀鑄，遂製鎖字。」

「鎖」廣州 so³ < ʔsua < **suar

7. 結意 通過以上的研究，可以看出漢語台語親緣關係的線索。

主要參考文獻

- 阮元刻本《十三經注疏》，中華書局1980年影印本。
《二十五史》，上海古籍出版社1986年影印本。
班固撰，顏師古注《漢書》，中華書局1962年排印本。
司馬遷撰，裴駟等三家注《史記》，中華書局1975年排印本。
蕭統編，李善注《文選》，中華書局1977年影印胡刻本。
許慎《說文解字》，中華書局1963年影印本。
段玉裁《說文解字注》，上海掃葉山房石印本。
王念孫《廣雅疏證》，中華書局1983年影印王氏家刻本。
王先謙《釋名疏證補》，上海古籍出版社1984年影印本。

- Fang Kuei Li, 1977, *A Handbook of Comparative Tai*, The University Press of Hawaii.
- , 1976, *Sino-Tai. Papers for the 1st Japan-US Joint Seminar on East & Southeast Asian Linguistics*, Tokyo.
- , 1980, 《上古音研究》, 商務印書館。
- G.B. McFarland, 1954, *Thai-English Dictionary*, Stanford University Press.
- 周祖謨, 1966, 《詩經韻字表》, 見《問學集》上冊, 中華書局。
- 王均等, 1984, 《壯侗語族語言簡志》, 民族出版社。
- 中央民族學院少數民族語言研究所, 1985, 《壯侗語族語言詞彙集》, 中央民族學院出版社。
- 邢公畹, 1983, 《語言論集》, 商務印書館。
- 1989A, 《紅河上游傣雅語》, 語文出版社。
- 1989B, 《論漢語台語「關係字」的研究》, 《民族語文》1989年第1期。